

Мацкевич Андрей Романович

МОДАЛЬНОСТЬ ФОКУСА ЭМПАТИИ В АРАБСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

В статье исследуются понятия фокуса эмпатии и модальности в рамках их соотношения на материале арабского публицистического текста. Установлены семантико-прагматические особенности модальности фокуса эмпатии как текстоформирующего фактора арабской публицистики, а также обоснована необходимость их анализа для выяснения модально-субъективных параметров текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 4 (22): в 2-х ч. Ч. II. С. 112-114. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**NEWSPAPER HEADING OF CHINA PRESS:
TRANSLATION AND PRAGMALINGUISTIC ASPECTS**

Lobanova Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Pedagogy
Pacific State University
lobanovaty@mail.ru

The article is devoted to the linguistic and pragmatic aspects of newspaper articles headings, and also to the problems, connected with the functional orientation and specific of the PRC newspaper articles texts headings translation. The author shows the peculiarities of different lexical units functioning in the heading discourse of the Chinese mass-media, reveals the possibilities of the pragmatic potential realization by grammatical, lexical and stylistic means, and proposes the headings and texts of the modern Chinese editions, which are not translated, for the analysis.

Key words and phrases: the Chinese press; newspaper heading; newspaper headings translation; lexical-grammatical and stylistic language means in the heading; heading pragmatic function.

УДК 81'42'367.3:82-92=411.2

Филологические науки

В статье исследуются понятия фокуса эмпатии и модальности в рамках их соотношения на материале арабского публицистического текста. Установлены семантико-прагматические особенности модальности фокуса эмпатии как текстоформирующего фактора арабской публицистики, а также обоснована необходимость их анализа для выяснения модально-субъективных параметров текста.

Ключевые слова и фразы: объективная модальность; субъективная модальность; эмпатия; фокус; публицистический текст.

Мацкевич Андрей Романович

Львовский национальный университет имени Ивана Франко, Украина
andriy.centre@gmail.com

МОДАЛЬНОСТЬ ФОКУСА ЭМПАТИИ В АРАБСКОМ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ[©]

Модальность, несмотря на разнообразие лингвистических трактовок, – традиционно широкая универсальная функционально-семантическая категория, выражающая разные виды объективного отношения высказывания к действительности, а также различные виды субъективной квалификации адресантом сообщаемого [1, с. 191; 3, с. 303]. Вместе с тем под влиянием современного когнитивного, функционально-коммуникативного, динамического подхода к языку модальность начинают воспринимать как категорию, которая проявляется в коммуникативных единицах и связывается с действием субъективного фактора в языке, то есть с проявлениями прагматики, в частности с эмпатией и ее фокусом [1, с. 194].

Фокус эмпатии – это информационно-пропозиционный центр внимания, интересов адресанта, то есть структурная часть его эмпатии как механизма изложения событий, фактов и т.д. с определенных позиций, которые разделяет говорящий; при этом, с одной стороны, принцип фокуса эмпатии составляет референциальную функцию выбора относительно выделения в тексте, усиления коммуникативно наиболее значимых компонентов смысла и ослабления, редуцирования менее значимых, а с другой – категорию межличностного общения, что как составляющая точки зрения говорящего представляет фактор развертывания текста и его компонентов (среди которых и те, что выступают средствами воплощения модальности) [Там же, с. 165-166, 178-189].

В рамках изучаемого материала, а именно статьи Сулеймана Ибрагима аль-Аскари «Утопическая мечта или культурная действительность? Бинациональное государство в оккупированной Палестине», опубликованной в кувейтском журнале “*al-Arabī*” (1/7/2002, № 524) [4], сочетаются объективный и субъективный типы модальности. Объективная модальность как обязательный семантико-прагматический элемент текста реализуется в рамках модальности реальности, что становится доминантой текста и выражается преимущественно формами перфекта и имперфекта глаголов изъявительного наклонения в значениях прошлого и настоящего времени; в то же время субъективная модальность в тексте статьи реализуется в ряде значений, носителями которых выступают различные типы форм.

Пример 1 [Там же]:

taħta rukāmi buyūti-nā fī nāblūsa lam yudafan mustaqbala-nā faqat bal mustaqbala-hu wa mustaqbala-'srā'īla 'iṣāratun wādīhātu-l-mağzī wa muqni'atu-l-manṭiqi / fa-hāzā-l-'anfu-l-'unṣuriyyu li-l-'iğtiyāhi-l-'isrā'īliyyi 'awda'a fī bāḡini-l-'arḍi-l-falasṭīniyyati bi-l-fī'li ṣa'ran hā'ilan lan yahda'a 'illā bi-ğtiṣāsi mani-'rtakaba-l-ğarīmata sawā'an 'alā mustawā-l-'afrādi 'aw 'alā mustawā-t-tarkibati-l-muğtami'iyyati 'aw-s-siyasiyyati – «Под завалами наших домов в Дженине и Наблусе не только было похоронено не только наше будущее, но и его [Шарона (šārūn)] будущее и будущее Израиля» – смысл этого намека ясен, и логика убедительна; на самом деле, это

расистское насилие израильской инвазии заложило вглубь палестинской земли колоссальную энергию мести, которая никогда не угаснет, пока те, кто совершал это преступление, не будут уничтожены, независимо, будь то отдельные лица, общественные или политические структуры.

В высказывании примера 1 установлены следующие типы модальности: а) объективная модальность реальности (средства выражения: имперфект усеченного глагола изъявительного наклонения со значением отрицания прошлого времени – *lam yudafan... faqat* – не только было похоронено; перфект глаголов изъявительного наклонения – *'awda'a* – заложило, *'irtakaba* – совершал); б) объективная модальность ирреальности (средства выражения: глагол сослагательного наклонения, употребленный после частицы *lan* – никогда не в значении решительного отрицания действия в будущем); в) субъективная модальность уверенности адресанта в достоверности содержания высказывания (средства выражения: сочетание частиц *lam... faqat, bal* – не только, но и...), которая граничит с истинностью (средства выражения: сочетание частицы с именем *bi-l-fi'li* – на самом деле); г) субъективная модальность негативной качественной оценки субъектом-адресантом фокуса эмпатии высказывания (средства выражения: референт – *'al-'iḡtiyāhu-l-'isrā'īliyyu* – израильская инвазия – соотносится с отрицательно маркированными лексическими сочетаниями: *'al-'anfu-l-'uṣuriyyu* – расистское насилие, *'al-ḡarīmatu* – преступление и т.д.); д) субъективная модальность серьезности оценки ситуации в высказывании (средства выражения: авторизованная («чужая») речь с использованием приемов инверсии, что принадлежит по контексту палестинскому поэту Муриду аль-Баргуси – *'aš-šā'iru-l-falasṭīniyyu murīdu-l-barḡūšīyyu*, придавая высказыванию субъекта-адресанта (Сулеймана Ибрагима аль-Аскари) характер аргументированной констатации).

Пример 2 [Там же]:

tazdādu ša'biyyatu-hu kulla-mā 'awḡala fī-d-dami-l-falasṭīniyyi – Популярность [Шарона] возрастает каждый раз, когда он погружается в палестинскую кровь.

В высказывании примера 2 установлены следующие типы модальности: а) объективная модальность реальности (средства выражения: формы перфекта и имперфекта глаголов изъявительного наклонения со значением настоящего времени – *tazdādu/awḡala* – возрастает/погружается); б) субъективная модальность со значением уверенности говорящего-адресанта в достоверности смысла высказывания (средства выражения: сочетание имени с частицей – *kulla-mā* – каждый раз, когда, что придает высказыванию характер обобщения); в) субъективная модальность со значением негативной качественной оценки субъектом-адресантом фокуса эмпатии высказывания (средства выражения: референт, установленный из контекста, – Шарон – соотносится лексически с отрицательно маркированным словосочетанием *'ad-dami-l-falasṭīniyyu* – палестинская кровь, что придает ему (референту) уничижительную характеристику).

Пример 3 [Там же]:

huwa 'amalun siyāsiyyun bi-qadrin mā huwa šaqāfiyyun yu'arrī 'abra-l-ḥulmi bi-l-ḥudūdi-d-dunyā mina-l-musāwātī zaḡfa dīmuqrāṭiyyati wa 'uṣuriyyati 'isrā'īla / wa man yaqīfu ḥalfa-hā min muḡtama'āti wa duwali-d-dīmuqrāṭiyyati-l-ḡarbiyyati / wa yadfa'u 'uṣuriyyata-hā-l-'irqīyyata wa muḥātālāti-hā-l-'uṣūliyyata-t-tūrāṭiyyata wa-t-talmūdiyyata-l-laī tu'akkidu 'alā tahāfuti madaniyyati-hā wa taḥadduri-hā-l-maz'ūmi – Этот акт [выдвижение требования бинационального государства] настолько политический, насколько, культурный, который через мечту о минимальном равенстве обнажает фальшь демократии и расизм Израиля вместе с западными демократическими обществами и государствами, стоящими за ним, а также отвергает его этнический расизм и обман, основанный на принципах Торы и Талмуда, что подтверждает крах мнимой культурности и цивилизованности Израиля.

В высказывании примера 3 установлены следующие типы модальности: а) объективная модальность реальности (средства выражения: формы имперфекта глаголов изъявительного наклонения со значением настоящего времени – *yu'arrī... 'yaqīfu... yadfa'u... tu'akkidu* – обнажает... стоящие... отвергает... подтверждает; безглагольная именная предикация после формы имени-местоимения *huwa*); б) субъективная модальность уверенности говорящего в достоверности содержания высказывания (средства выражения: лексико-грамматическая форма сочетания частицы с именем и следующей частицей – *bi-qadrin mā* – настолько, насколько), что, устанавливая степень качества относительно текстовых объектов (фокусов эмпатии) содержания, получает субъективно-модальное значение отрицательной качественной оценки субъектом-адресантом этих объектов (средства выражения: референты *'isrā'īlu wa man yaqīfu ḥalfa-hā min muḡtama'āti wa duwali-d-dīmuqrāṭiyyati-l-ḡarbiyyati* – Израиль, западные демократические общества и государства, стоящие за ним [Израилем] лексически связываются с отрицательно маркированными словами – *'al-'uṣuriyyatu* – расизм, *zaḡfu-d-dīmuqrāṭiyyati* – фальшь демократии, *'at-taḥadduri-l-maz'ūmi* – мнимая цивилизованность и т.д.); как следствие, в рамках этого высказывания оказывается разоблачительный пафос.

Таким образом, доминантой субъективной модальности, воплощенной в статье Сулеймана Ибрагима аль-Аскари [Там же] в основном лексически (посредством негативно маркированной лексики), выступает отношение негативной качественной оценки субъекта-адресанта относительно общего фокуса (объектов) авторской эмпатии – Израиль (примеры 1, 3), Шарон (пример 2) и западные демократические общества и государства (пример 3), с которыми связываются такие предикаты (фон эмпатии, на котором проявляется фокус эмпатии [1, с. 166]), как: *расистское насилие* (пример 1), *палестинская кровь* (пример 2), *фальшь демократии*, а также *расизм* (пример 3) и т. д.

Отсюда можно указать на модальное проявление эмпатии и ее фокуса, поскольку модальность составляет элемент стратегии проявления качественно-негативной оценки адресанта относительно общего фокуса эмпатии, что заключается в выражении автором угрозы, возмущения, презрения, разоблачения и осуждения,

адресованных Израилю, который, учитывая текстовые пресуппозиции и контекст, рассматривается адресантом как европейско-американская колония посреди арабской нации, имеющая целью держать арабов разрозненными и слабыми [2, с. 80].

Итак, фокус эмпатии и модальность – взаимодополняемые категории, которые связаны лингвопрагматической функцией выражения авторской точки зрения, позиций и ценностных ориентаций говорящего; при этом если эмпатия и ее фокус направлены на информационно-пропозитивный («конфигуративный») аспект способа подачи сообщаемой информации, в частности формирование ее фокуса, то модальность – на информационно-аксиологический аспект сообщения ([1, с. 196]), т.е. на оценку соотношения с действительностью (объективная модальность) и отношение адресанта к сообщаемому (субъективная модальность). Как следствие, без выяснения соотношения модальности с фокусом эмпатии адекватность анализа развертывания субъективно-модальной сущности коммуникативных единиц может быть нарушена.

Список литературы

1. Бацевич Ф. Нариси з лінгвістичної прагматики. Львів: ПАІС, 2010. 336 с.
2. Еспозіто Дж. Ісламська загроза: міф чи реальність? Львів: Кальварія, 2004. 336 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1989. 685 с.
4. Sulaymānu 'Ibrāhimu-l-'Aaskariyyu. Hulmun ṭawbāwiyyun 'am wāqī'un šaqāfiyyun? Dawlatun šunā'iyyatu-l-qawmiyyati fī falasṭīna-l-muhtallati [Электронный ресурс]. URL: http://www.alarabimag.com/arabi/Data/2002/7/1/Art_54871.XML (дата обращения: 15.01.2011).

EMPATHY FOCUS MODALITY IN THE ARABIAN JOURNALISTIC TEXT

Matskevich Andrei Romanovich

Lviv National University named after Ivan Franko, Ukraine
andriy.centre@gmail.com

The author researches the notions of empathy focus and modality within the limits of their correlation by the material of the Arabian journalistic text, determines the semantic-pragmatic peculiarities of empathy focus modality as a text-formative factor of the Arabian social and political journalism, and also substantiates the necessity of their analysis for revealing the text modal-subjective parameters.

Key words and phrases: objective modality; subjective modality; empathy; focus; journalistic text.

УДК 811.11'42

Филологические науки

В статье раскрывается содержание понятия «искусствоведческий дискурс», постулируется и обосновывается его двойственная природа. Согласно автору, специализированная англоязычная лексика сферы искусства делится на три группы: термины, профессионализмы и специализированные заимствования. Особое внимание уделено анализу роли имени прилагательного в рамках искусствоведческого дискурса и его основных жанров: газетная статья, рецензия, обзор и анонс.

Ключевые слова и фразы: искусствоведческий дискурс; невербальный искусствоведческий дискурс; вербальный искусствоведческий дискурс; жанр; термин; профессионализм; заимствование.

Милетова Екатерина Владимировна

Пятигорский государственный лингвистический университет
katemiletova@rambler.ru

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ИСКУССТВОВЕДЧЕСКИЙ ДИСКУРС: ПРИРОДА И ЛЕКСИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ®

Публикация выполнена в рамках реализации научного проекта «Российская и западноевропейская ментальность в зеркале языка (1945-2011 гг.): когнитивное лингвистическое и лексикографическое моделирование языковой картины мира научно-инновационной и научно-производственной сфер (эволюционная динамика, внутриязыковые и межъязыковые корреляции)» (регистрационный номер 6.2102.2011), выполняемого в соответствии с государственным заданием ФГБОУ ВПО «Пятигорский государственный лингвистический университет» на 2012-2014 гг. (руководитель проекта – доктор филологических наук, профессор О. А. Алимуратов).

В настоящее время в рамках когнитивного направления в отечественной лингвистике все большую популярность приобретает термин «дискурс», в трактовке которого у ученых нет единого мнения.